

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН УСИЛЕННОЙ КВАЛИФИЦИРОВАННОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ЦИФРОВОЙ  
ПОДПИСЬЮ сведения об ЭЦП:



**АВТНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СРЕДНЕРУССКАЯ АКАДЕМИЯ СОВРЕМЕННОГО ЗНАНИЯ»  
АНО ДПО САСЗ**

ПРИНЯТА:  
Педагогическим Советом  
АНО ДПО САСЗ:  
Протокол от 28.02.2022



УТВЕРЖДЕНО:  
Приказом руководителя  
От 28.02.2022

**Психофизиологические основы организации сурдоперевода**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дополнительная профессиональная  
программа повышения квалификации

«Основы русского жестового языка»  
(язык коммуникации глухих граждан)»

Разработал: АНО ДПО САСЗ

## 1. ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом программы, разработанным на основе: Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 Организация сурдокоммуникации (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 12 мая 2014 г. N 507) С изменениями и дополнениями от: 13 июля 2021

Профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка», утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14.01.2022 № 13н

Дисциплина «Психофизиологические основы организации сурдоперевода», в соответствии с учебным планом, является обязательной для изучения ДПП ПК «Основы русского жестового языка» (язык коммуникации глухих граждан).

## 2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Психофизиологические основы организации сурдоперевода» включает 1 тему. Темы объединены в 1 дидактическую единицу: «Психофизиологические основы организации сурдоперевода».

**Цель** изучения дисциплины заключается формирование у слушателей умений организовывать и осуществлять общение при помощи дактилологии и средств жестового языка

**Задачи** изучения дисциплины:

Раскрыть психологическую организацию и структуру языковых систем.

Раскрыть основные закономерности развития и лингвистической структуры жестового языка глухих.

Сформировать навыки прямого и обратного перевода калькирующего и на основе РЖЯ

## 3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ)

Освоение дисциплины «Психофизиологические основы организации сурдоперевода» направлено на формирование следующих планируемых результатов обучения по дисциплине. Планируемые результаты обучения (ПРО) по этой дисциплине являются составной частью планируемых результатов освоения образовательной программы и определяют следующие требования. После освоения дисциплины обучающиеся должны:

**Овладеть компетенциями:**

**Профессиональные компетенции:**

ПК 1.1. Способен владеть прямым и обратным переводом (калькирующим и на основе РЖЯ).

ПК1 Способен к реализации неспециализированного перевода русского жестового языка

ПК 2 Способен к реализации профессионально ориентированного перевода русского жестового языка

#### 4. ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ И ИХ ТРУДОЁМКОСТЬ

Объём дисциплины	при общей трудоемкости ПК – 72 часа
Общая трудоемкость дисциплины	<b>6</b>
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	4
Аудиторная работа (всего):	4
в том числе:	
Лекции	4
семинары, практические занятия	
лабораторные работы	
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе:	
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	2
Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет)	+

#### 5. ТЕМАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Разделы и/или темы дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)		Вид оценочного средства, промежуточной аттестации
		ВСЕГО	Из них аудиторные занятия	Самостоятельная работа

<b>1 раздел</b>	<b>Психофизиологические основы организации сурдоперевода</b>	<b>6</b>	<b>4</b>		<b>2</b>
1	Психофизиологические основы организации сурдоперевода	6	4		2
	Вид промежуточной аттестации обучающегося (Зачет)	+			
	<b>Всего:</b>	<b>6</b>	<b>4</b>		<b>2</b>

### Содержание дисциплины:

#### Раздел1 Психофизиологические основы организации сурдоперевода

#### Тема1 Психофизиологические основы организации сурдоперевода

##### *Содержание лекционных занятий:*

Средства коммуникации глухих и слабослышащих

Кинетические системы коммуникации. Невербальная коммуникация. Жесты, используемые в качестве невербальных компонентов разговорной речи слышащего большинства. Использование жестов в области искусства, на транспорте, в спорте, армии.

Жестовый язык как кинетическая невербальная система коммуникации глухих. Дактильная речь как кинетическая система вербальной коммуникации глухих. Их семиотические функции в общении людей.

Две разновидности общения: русский жестовый язык и калькирующая жестовая речь.

Жестовая речь как одно из средств когнитивной деятельности и социализации глухого ребенка. Своеобразие словесно-жестового двуязычия глухих. Билингвизм глухих. Роль жестовой речи как средства общения в обществах глухих.

Дактильная речь как форма вербальной коммуникации

Дактильная речь, дактилирование, дактильный язык, дактильные системы. Дактильный алфавит. Принципы построения различных дактильных алфавитов. Отражение в дактильной речи норм словесного языка. Функциональное назначение дактильной речи в межличностном общении учащихся с недостатками слуха и общении глухих и слышащих.

Воспроизведение при помощи дактиля структуры слова - основной единицы словесного языка. Навыки воспроизведения и восприятия при дактилировании

Жестовая речь как средство невербальной коммуникации

Функциональные особенности жестовой речи. Особенности овладения русским жестовым языком глухим ребенком, растущим в семье слышащих и глухих родителей. Факторы, влияющие на развитие жестовой речи. Овладение глухим ребенком русским жестовым языком в процессе общения в детском коллективе школы. Формирование калькирующей жестовой речи как системы общения, отражающей структуры русского языка. Функциональное назначение русского жестового языка и калькирующей жестовой речи в коммуникативной деятельности глухих; расширение функций русского жестового языка, обусловленное демократизацией общества и ростом самосознания глухих

Альтернативные подходы к использованию жестовой речи в современной зарубежной и отечественной сурдопедагогике

Проблема жестовой речи как средства обучения. Развитие взглядов на использование дактильной и жестовой речи в истории зарубежной педагогики.

Определение роли и места дактильной и жестовой речи в зависимости от целей, задач и содержания обучения представителями разных систем.

Анализ взглядов на дактильную и жестовую речь в современной зарубежной сурдопедагогике.

Развитие взглядов на использования дактильной и жестовой речи в российской сурдопедагогике. Вопросы дактильной и жестовой речи в концепции советской сурдопедагогике 20-30 годов. Вклад Л. С. Выготского в изучение проблемы жестовой речи. Значение Всероссийского совещания сурдопедагогов 1938 года в определении системы речевых средств учебно-воспитательного процесса. Дактильная и жестовая речь как вспомогательные средства обучения и воспитания учащихся с недостатками слуха в современной российской сурдопедагогике. Принципы, методы и формы использования дактильной и жестовой речи в специальных детских садах и школах. Альтернативные подходы к использованию жестовой речи в современной зарубежной сурдопедагогике.

Метод тотальной коммуникации. Билингвистический метод. Отрицание жестового языка как средства общения и обучения глухих в чистом устном методе, в вебротональном методе.

Усвоение дактильной речи

Дактилирование, дактильный знак. Воспроизведение при помощи дактиля структуры слова - основной единицы словесного языка. Тренировка в составлении слов с помощью дактильной речи

Реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги, проведение форумов и выполнение групповых семестровых заданий и курсовых работ в интернет-среде, электронное тестирование знаний, умений и навыков) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов с возможным использованием электронных средств проведения видеоконференций и видеолекций.

В практике организации обучения широко применяются следующие методы и формы проведения занятий:

- **традиционные** (лекции, семинары, лабораторные работы и т.д.) и **активные и интерактивные формы** (компьютерные симуляции, деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги, анализ кейсов, дискуссионные группы и т.д. Дополнительными примерами активных и интерактивных форм организации занятий могут служить: диалог; моделирование; «аквариум»; «снежный ком»; мозговой штурм; «жужжащие группы»; имитационные упражнения; организационно-деятельностные игры; проблемное изложение; частично-поисковый (эвристический, сократический) метод; исследовательский метод; креативный метод; анализ конкретных учебных ситуаций (case study) (кейс типа «Выбор», «Кризис», «Конфликт», «Инновационный кейс») и др.);

- формы с использованием информационных технологий / технических средств обучения, дистанционных образовательных технологий (мультимедийные лекции, видеоконференции, программированное обучение, лабораторные работы по изучению специализированного программного обеспечения и т.д.);

- аудиторные и внеаудиторные формы;
- семинары, на которых обсуждаются ключевые проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные для освоения в ходе самостоятельной внеаудиторной подготовки обучающегося;
- компьютерные занятия;
- письменные или устные домашние задания;
- расчетно-аналитические, расчетно-графические задания;
- обсуждение подготовленных обучающимися эссе, докладов, рефератов;
- круглые столы;
- консультации преподавателей;
- самостоятельная работа:
- самостоятельное освоение теоретического материала;
- подготовка к текущему и итоговому контролю;
- подготовка курсовых работ и проектов;
- расчетно-графические и аналогичные работы;
- контрольные работы;
- решение специальных задач;
- выполнение тренировочных и обучающих тестов;
- выполнение компьютерных экспериментов и компьютерных лабораторных работ в дистанционном режиме;
- выполнение переводов;
- создание математических и графических моделей процессов;
- проработка отдельных разделов теоретического курса;
- написание эссе, рефератов и докладов;
- подготовка к семинарским, лабораторным и практическим занятиям;
- оформление отчетов по лабораторным и практическим работам;
- подготовка к сдаче и защите отчетов и др.)

## **6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА**

### **6.1. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Рекомендуются следующие виды самостоятельной работы:

- изучение теоретического материала с использованием курса лекций и рекомендованной литературы;
- дидактическое тестирование.

В комплект учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся входят:

- методические указания по освоению дисциплины;
- методические указания для аудиторных занятий;
- курс лекций;
- глоссарий;
- банк тестовых заданий.

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
<b>Тема 1</b> <b>Психофизиологические основы организации сурдоперевода</b>	<p>Средства коммуникации глухих и слабослышащих</p> <p>Кинетические системы коммуникации.</p> <p>Невербальная коммуникация.</p> <p>Жесты, используемые в качестве невербальных компонентов разговорной речи слышащего большинства.</p> <p>Использование жестов в области искусства, на транспорте, в спорте, армии.</p> <p>Жестовый язык как кинетическая невербальная система коммуникации глухих. Дактильная речь как кинетическая система вербальной коммуникации глухих. Их семиотические функции в общении людей.</p> <p>Две разновидности общения: русский жестовый язык и калькирующая жестовая речь.</p>	<p>Работа в ЭБС.</p>	<p>Литература к теме 1, работа с интернет источниками</p>	<p>Тестирование</p>

## 6.2. КУРСОВОЙ ПРОЕКТ

Учебным планом не предусмотрено.

## 6.3. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Учебным планом не предусмотрено.

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

№ п/п	Тема	Краткая характеристика оценочного средства	Критерии оценивания компетенции
1.	Психофизиологические основы организации сурдоперевода	тестирование	ПК-1.1. ПК-1 ПК-2

При оценке знаний на зачете учитывается:

1. Уровень сформированности компетенций.
2. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
3. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Умение связать теорию с практикой.
6. Умение делать обобщения, выводы.

№ пп	Оценка	Шкала
1	Отлично	Слушатель должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
2	Хорошо	Слушатель должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
3	Удовлетворительно	Слушатель должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
4	Неудовлетворительно	Слушатель демонстрирует: - незнание значительной части программного



		материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
5	Зачтено	Выставляется при соответствии параметрам экзаменационной шкалы на уровнях «отлично», «хорошо», «удовлетворительно».
6	Незачтено	Выставляется при соответствии параметрам экзаменационной шкалы на уровне «неудовлетворительно».

### 3.2. Тестирования

№ пп	Оценка	Шкала
1	Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
2	Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
3	Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
4	Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
5	Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
6	Незачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

### 7.1. ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ТЕСТА

При потере слуха более 80-90 дБ разговорная речь воспринимается на расстоянии:

- а) 4 — 5 метров
- б) 1 — 2 метра
- в) 0,25 – 1 м.

#### г) ушной раковины

По месту ношения слуховые аппараты различают:

- а) внутриушные
- б) головные
- в) наушные

#### **г) все типы аппаратов**

Факторы, от которых зависит уровень развития речи (по Р.М. Боскис):

- а) степень снижения слуха
- б) время возникновения поражения слуховой функции
- в) условия, в которых находится ребенок до школы
- г) индивидуальные особенности ребенка

#### д) все факторы

По мнению Л.С. Выготского центральным вопросом сурдопедагогики является:

- а) создание условий для овладения трудовыми навыками
- б) обучение словесной речи
- в) формирование мировоззрения и нравственных качеств личности

#### г) развитие неслышащих детей с учетом их своеобразия

Что является первичным дефектом при глухоте:

- а) нарушения в развитии личности
- б) нарушения слуха**
- в) нарушение в развитии речи и отставание в нём
- г) своеобразии развития всех познавательных процессов

Акустические признаки, характерные группе гласных звуков:

- а) тональные звуки**
- б) сонорные звуки
- в) шумные
- г) мягкие
- д) твёрдые

Нормативные требования по произношению количества слогов во фразе на одном выдохе в 6-12 классах:

- а) 10 – 12 слогов
- б) 12 – 14 слогов**
- в) 6 – 8 слогов
- г) 16 и более слогов

Разделы работы, относящиеся только к работе над произношением фразы:

- а) слитность произношения
- б) логическое ударение
- в) темп произношения
- г) все разделы**

Формирование слухоречевых представлений слабослышащих людей зависит:

- а) от состояния слуха
- б) от уровня развития речи
- в) от индивидуальных особенностей
- г) от всех факторов**

Требования к учителю и ученику, без которых эффективность индивидуального занятия не может быть достигнута:

- а) учет состояния слуховой функции
- б) дозировка слуховой нагрузки
- в) использование ЗУА (звукоусиливающей аппаратуры)
- г) все требования**

Барабанная перепонка отделяет наружный слуховой проход:

- а) от среднего уха**
- б) от внутреннего уха
- в) от наружного уха
- г) от средне наружного

При потере слуха в 50-65 дБ разговорная речь воспринимается на расстоянии:

- а) 4 — 5 метров
- б) 1- 2 метров**

- в) 0,25 – 1 метра
- г) ушной раковины

Наружное ухо состоит из:

- а) ушной раковины и наружного слухового прохода**
- б) барабанной перепонки
- в) барабанной полости
- г) слуховой трубы

Особые категории людей с недостатками слуха:

- а) глухие
- б) тугоухие
- в) позднооглохшие
- г) слепоглухие**

Тип слухового аппарата со следующей характеристикой: отсутствует регулятор громкости, аппарат подстраивается «под восприятие звука пользователя»

- а) конвенциональный
- б) автоматический
- в) программируемый**
- г) полуавтоматический

Суть социокультурной концепции относительно глухих:

**а) меняется общественный менталитет – растет самосознание глухих, это люди, имеющие право на самобытность**

- б) глухой человек – отклонение от нормы, которую воплощает слышащий человек. Необходимо привести глухого человека в «норму»
- в) глухому человеку нужно восстановить слух
- г) глухих людей необходимо отделить от общества слышащих

По диапазону воспринимаемых глухими звуковых частот к 4 группе глухих принадлежат:

- а) диапазон 125-250 Гц
- б) 125-2000 Гц**
- в) 125-500 Гц
- г) 125-1000 Гц

Сформированность умений использовать слух в восприятии речи это, когда глухой ученик:

- а) воспринимает текст слухозрительно с ЗУА, выполняет задание по тексту
- б) активно использует слухозрительное восприятие в учебном процессе
- в) пользуется элементами самоконтроля
- г) использует индивидуальный слуховой аппарат в школе и внеурочное время
- д) все показатели**

Психическое развитие лиц с недостатками слуха относится к типу онтогенеза:

- а) дефицитарному**
- б) искажённому
- в) повреждённому
- г) задержанному

Особенности воображения глухих детей обусловлены:

- а) замедленным формированием их речи
- б) неустойчивостью внимания
- в) прочностью запоминания

**г) все причины**

В состав речевого аппарата человека входят:

а) головной мозг с подкорковыми узлами и проводящими путями соответствующих нервов

- б) легкие с бронхами и трахеей (дых. горло)
- в) гортань, с голосовыми связками
- г) надставная труба (глотка, нос, рот)

**д) все компоненты**

Анализаторы, которые дают возможность глухому воспринимать устную связную речь:

- а) слуховой
- б) зрительный
- в) кожный
- г) двигательный

**д) все анализаторы**

Исходные и основные единицы обучения произношению при аналитико-синтетическом методе:

- а) фонемы
- б) слоги

**в) слова и фразы**

- г) тексты

К какому виду дефекта относится характеристика: «Голос низкий, беззвучный, приближающийся к шепотному, с большой утечкой воздуха.»

- а) с нарушением силы голоса
- б) с нарушением нормальной высоты
- в) с нарушением тембра голоса

**г) с нарушением силы и высоты**

Общие направления в обучении произношению звуков речи неслышащих детей:

- а) формирование первичного умения произносить звук по подражанию
- б) автоматизация звука с использованием остаточного слуха ребенка
- в) автоматизация произносительных навыков под контролем педагога

**г) все направления**

Один из важнейших и трудных для реализации среди принципов развития слухового восприятия:

- а) принцип поэтапного формирования умений различать на слух речь и её элементы
- б) принцип интеграции речевого материала
- в) использование речи как средства развития речевого слуха

**г) принцип выработки слухового самоконтроля**

Цели развития слухового восприятия неречевыми звуками:

- а) общее развитие детей, их мыслительной деятельности
- б) адаптация детей с нарушением слуха в среде слышащих
- в) выработка слухового внимания к звукам окружающей среды**
- г) все цели

Первый этап постепенного включения нового материала в слуховой словарь глухих детей (по Е.П.Кузьмичевой):

- а) незнакомый речевой материал предлагается детям для различения на слух без предварительного объяснения
- б) речевой материал воспринимается детьми слухозрительно, а потом на слух
- в) в знакомый речевой материал постепенно вводится материал, звуковой образ которого детям незнаком**
- г) речевой материал предлагается слухозрительно

Формы организации учебной деятельности, относящиеся к работе по развитию слухового восприятия неслышащих детей:

- а) индивидуальное занятие
- б) фронтальное занятие
- в) музыкально-ритмическое занятие
- г) общеобразовательный урок
- д) все формы организации**

Повреждение и аномалия развития ушной раковины, вплоть до полного отсутствия влекут за собой:

- а) существенное нарушение слуха
- б) имеют в основном лишь косметическое значение
- в) нарушение звуковосприятия**
- г) несущественное нарушение слуха

Врожденные потери слуха:

- а) неблагополучная беременность, акушерская патология**
- б) генетическая глухота
- в) травмы, кровоизлияния, опухоли
- г) профессиональные заболевания уха

Автор следующей концепции:

«Использование в качестве материала слуховых занятий смысловых единиц речи – слов, словосочетаний и фраз. При подборе материала для занятий исключена подсказывающая ситуация.»

- а) Э.И. Леонгард**
- б) Г.А. Зайцева
- в) П. Губерина
- г) Кузьмичёва Е.П.

Дыхание при речи характеризуется:

- а) преобладанием фазы выдоха над фазой вдоха**
- б) преобладанием фазы вдоха над фазой выдоха
- в) равными фазами

г) прерыванием фазы выдоха

Основная задача обучения глухих произношению:

**а) обеспечить достаточную внятность устной речи**

б) утвердить устную речь глухого в качестве способа общения с окружающими

в) создать базу владения языком

г) создать сенсорную базу для усвоения глухими устной речи

Систематическая работа над произношением слова охватывает следующие стороны его фонетического оформления:

а) звуко-слоговая структура слова

б) ритмическая структура слова

в) орфоэпия

г) темп произношения

**д) все стороны работы**

Фонетическая ритмика:

а) коррекционная методика обучения и воспитания людей с речевой патологией

б) реабилитационная методика воспитания, обучения и лечения детей с речевой патологией

**в) система двигательных упражнений, в которых различные движения сочетаются с произнесением определённого речевого материала**

г) все методики

К какому из указанных принципов развития слухового восприятия относится характеристика: «Последовательный переход от грубых слуховых дифференцировок к более тонким и точным.»

а) принцип развивающих упражнений

б) принцип связи развития слухового восприятия с произношением

**в) принцип поэтапного формирования умений**

г) принцип коррекции произношения

Какие из перечисленных видов работ на индивидуальном занятии относятся к развитию слухового восприятия:

**а) различие материала разговорного характера с использованием звукоусиливающей аппаратуры**

б) упражнения для голоса, губ, языка

в) работа со схематическим профилем звука

г) упражнения по выработке артикуляционных дифференцировок

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ**

### **8.1. ОСНОВНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1. Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык : учебник / С. И. Буркова, О. А. Варинова, Д. А. Заварицкий [и др.] ; под редакцией С. И. Бурковой, В. И. Киммельман. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 356 с. — ISBN 978-5-7782-4049-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/99169.html> (дата обращения: 29.04.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей (дата обращения: 28.04.2022).

2. Файзуллина, Э. Ф. Основы русского жестового языка : учебное пособие / Э. Ф. Файзуллина, Т. Е. Ильичева. — Казань : Казанский юридический институт МВД России, 2020. — 108 с. — ISBN 978-5-906977-64-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/108603.html> (дата обращения: 29.04.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. Речицкая, Е. Г. Дактильная и жестовая речь как средства коммуникации лиц с нарушением слуха : учебно-методическое пособие / Е. Г. Речицкая, Л. А. Плуталова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 144 с. — ISBN 978-5-4263-0362-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/70114.html> (дата обращения: 29.04.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## **8.2. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1. Полянкина, С. Ю. Тренинги по межкультурной коммуникации на английском языке. Для переводчиков жестового языка. English for Sign language interpreters : учебное пособие / С. Ю. Полянкина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2020. — 118 с. — ISBN 978-5-7782-4125-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/98750.html> (дата обращения: 29.04.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Особенности использования систем компьютерного сурдоперевода в инклюзивном образовании лиц с нарушением слуха : учебное пособие / М. Г. Гриф, О. О. Королькова, Г. С. Птушкин, Е. В. Траулько. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2014. — 71 с. — ISBN 978-5-7782-2579-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/44988.html> (дата обращения: 29.04.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. Сутырина, М. П. Теория и практика сурдоперевода: дактилология : учебное пособие / М. П. Сутырина, Н. А. Огурцова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 120 с. — ISBN 978-5-7782-3133-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/91551.html> (дата обращения: 29.04.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## **8.3. РЕСУРСЫ СЕТИ ИНТЕРНЕТ**

[www.deafnet.ru](http://www.deafnet.ru)  
[www.deafworld.ru](http://www.deafworld.ru)  
[www.otofon.ru](http://www.otofon.ru)  
<http://www.voginfo.ru/>  
<http://www.sluhnet.ru/>  
<http://www.cinematograff.ru/>  
<http://jestov.net/>  
<http://surdoserver.ru/>  
<http://www.spreadthesign.com/ru/>

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид деятельности	Методические указания по организации деятельности обучающегося
Практические занятия	<p>Проработка рабочей программы, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом практических занятий, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы.</p>
Самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа проводится с целью: систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; формирования умений использовать основную и дополнительную литературу; развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности; формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации; формирования профессиональных компетенций; развитию практических умений обучающихся.</p> <p>Формы и виды самостоятельной работы обучающихся: чтение основной и дополнительной литературы – самостоятельное изучение материала по рекомендуемым литературным источникам; работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы; поиск необходимой информации в сети Интернет; подготовка к различным формам текущей и промежуточной аттестации (к зачету).</p> <p>Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; учебно-методическую базу учебных кабинетов; компьютерные классы с возможностью работы в сети Интернет; основную и дополнительную литературу, разработанную с учетом увеличения доли самостоятельной работы обучающихся, и иные методические материалы.</p> <p>Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультирование по выполнению задания, которое включает цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня</p>



	<p>умений обучающихся.</p> <p>Формы контроля самостоятельной работы: просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы преподавателем; рефлексия выполненного задания в группе; обсуждение результатов выполненной работы на занятии – предоставление обратной связи; проведение устного опроса.</p>
Опрос	<p>Устный опрос по основной терминологии может проводиться в процессе практического занятия в течение 15-20 мин. Позволяет оценить полноту знаний контролируемого материала.</p>
Подготовка к зачету	<p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на рекомендуемую литературу и др.</p> <p>Основное в подготовке к сдаче зачета по дисциплине - это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать промежуточную аттестацию. При подготовке к сдаче зачета обучающийся весь объем работы должен распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнение намеченной работы.</p> <p>Подготовка обучающегося к зачету включает в себя три этапа: самостоятельная работа в течение семестра; непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету по темам курса; подготовка к ответу на задания, содержащиеся в вопросах зачета.</p> <p>Зачет проводится по вопросам, охватывающим весь пройденный материал дисциплины, включая вопросы, отведенные для самостоятельного изучения.</p> <p>Для успешной сдачи зачета по дисциплине обучающиеся должны принимать во внимание, что: все основные вопросы, указанные в рабочей программе, нужно знать, понимать их смысл и уметь его разъяснить; указанные в рабочей программе формируемые профессиональные компетенции в результате освоения дисциплины должны быть продемонстрированы обучающимся; семинарские занятия способствуют получению более высокого уровня знаний и, как следствие, более высокой оценке на зачете; готовиться к промежуточной аттестации необходимо начинать с первого практического занятия.</p>

*Освоение дисциплины «Психофизиологические основы организации сурдоперевода» для обучающихся осуществляется в виде лекционных и практических занятий, в ходе самостоятельной работы. В ходе самостоятельной работы слушатели должны изучить лекционные материалы и другие источники (учебники и учебно-методические пособия), подготовиться к ответам на контрольные вопросы по теме «Сурдоперевод в различных бытовых ситуациях. Практикум переводческой деятельности» включает 1 тему.*

*Для проведения лекционных занятий предлагается следующая тематика:*

1. Психофизиологические основы организации сурдоперевода

*Лекция – форма обучения, при которой преподаватель последовательно излагает основной материал темы учебной дисциплины. Лекция – это важный источник информации по каждой учебной дисциплине. Она ориентирует в основных проблемах изучаемого курса, направляет самостоятельную работу над ним. Для лекций по каждому предмету должна быть отдельная тетрадь для лекций. Прежде всего, запишите имя, отчество и фамилию лектора, оставьте место для списка рекомендованной литературы, пособий, справочников.*

*Будьте внимательны, когда лектор объявляет тему лекции, объясняет Вам место, которое занимает новый предмет в Вашей подготовке и чему новому Вы сможете научиться. Отступите поля, которые понадобятся для различных пометок, замечаний и вопросов.*

*Запись содержания лекций очень индивидуальна, именно поэтому трудно пользоваться чужими конспектами.*

*Не стесняйтесь задавать вопросы преподавателю! Чем больше у Вас будет информации, тем свободнее и увереннее Вы будете себя чувствовать!*

*Базовые рекомендации:*

- не старайтесь дословно конспектировать лекции, выделяйте основные положения, старайтесь понять логику лектора;*
- точно записывайте определения, законы, понятия, формулы, теоремы и т.д.;*
- передавайте излагаемый материал лектором своими словами;*
- наиболее важные положения лекции выделяйте подчеркиванием;*
- создайте свою систему сокращения слов;*
- привыкайте просматривать, перечитывать перед новой лекцией предыдущую информацию;*
- дополняйте материал лекции информацией;*
- задавайте вопросы лектору;*
- обязательно вовремя пополняйте возникшие пробелы.*

*Правила тактичного поведения и эффективного слушания на лекциях:*

- Слушать (и слышать) другого человека.*
- Если преподаватель «скучный», но Вы чувствуете, что он действительно владеет материалом, то скука - это уже Ваша личная проблема.*

*Существует очень полезный прием, позволяющий оставаться в творческом напряжении даже на лекциях заведомо «неинтересных» преподавателях. Представьте, что перед Вами клиент, который что-то знает, но ему трудно это сказать (а в консультативной практике с такими ситуациями постоянно приходится сталкиваться). Очень многое здесь зависит от того, поможет ли слушающий говорящему лучше изложить свои мысли (или сообщить свои знания). Прием прост – постарайтесь всем своим видом показать, что Вам «все-таки интересно» и Вы «все-таки верите», что преподаватель вот-вот скажет что-то очень важное. И если в аудитории найдутся хотя бы несколько таких слушателей, внимательно и уважительно слушающих преподавателя, то может произойти «маленькое чудо», когда преподаватель «вдруг» заговорит с увлечением, начнет рассуждать смело и с озорством (иногда преподаватели сами ищут в аудитории внимательные и заинтересованные лица и начинают читать свои лекции, частенько поглядывая на таких слушателей, как бы «вдохновляясь» их доброжелательным вниманием). Если это кажется невероятным (типа того, что «чудес не бывает»), просто вспомните себя в подобных ситуациях, когда с приятным собеседником-слушателем Вы вдруг обнаруживаете, что говорите намного увереннее и даже интереснее для самого себя. Но «маленького чуда» может и не произойти, и тогда главное - не обижаться на*

преподавателя. Считайте, что Вам не удалось «заинтересовать» преподавателя своим вниманием (он просто не поверил в то, что Вам действительно интересно).

- Чтобы быть более «естественным» и чтобы преподаватель все-таки поверил в вашу заинтересованность его лекцией, можно использовать еще один прием. Постарайтесь молча к чему-то «придаться» в его высказываниях. И когда вы найдете слабое звено в рассуждениях преподавателя (а при желании это несложно сделать даже на лекциях признанных психологических авторитетов), попробуйте «про себя» поспорить с преподавателем или хотя бы послушайте, не станет ли сам преподаватель «опровергать себя» (иногда опытные преподаватели сначала подбрасывают провокационные идеи, а затем как бы сами с собой спорят). В любом случае, несогласие с преподавателем - это прекрасная основа для диалога (в данном случае - для «внутреннего диалога»), который уже после лекции, на практическом может превратиться в диалог реальный. Естественно, не следует извращать данный прием и всем своим видом показывать преподавателю, что Вы его «презираете», что он «ничтожество» и т. п. Критика (особенно критика преподавателя) должна быть конструктивной и доброжелательной.

- Если Вы в чем-то не согласны (или не понимаете) с преподавателем, то совсем не обязательно тут же перебивать его и, тем более, высказывать свои представления, даже если они и кажутся Вам верными. Перебивание преподавателя на полуслове - это верный признак невоспитанности. А вопросы следует задавать либо после занятий (для этого их надо кратко записать, чтобы не забыть), либо выбрав момент, когда преподаватель сделал хотя бы небольшую паузу, и обязательно извинившись. Неужели не приятно самому почувствовать себя воспитанным человеком, да еще на глазах у целой аудитории?

*Правила конспектирования на лекциях:*

- Не следует пытаться записывать подряд все то, о чем говорит преподаватель. Даже если слушатель владеет стенографией, записывать все высказывания просто не имеет смысла: важно уловить главную мысль и основные факты.

- Желательно оставлять на страницах поля для своих заметок (и делать эти заметки либо во время самой лекции, либо при подготовке к практическим занятиям и экзаменам).

- Естественно, желательно использовать при конспектировании сокращения, которые каждый может «разработать» для себя самостоятельно (лишь бы самому легко было потом разобраться с этими сокращениями).

- Стараться поменьше использовать на лекциях диктофоны, поскольку потом трудно будет «декодировать» неразборчивый голос преподавателя, все равно потом придется переписывать лекцию (а с голоса очень трудно готовиться к ответственным экзаменам), наконец, диктофоны часто отвлекают преподавателя тем, что слушатель ничего не делает на лекции (за него, якобы «работает» техника) и обычно просто сидит, глядя на преподавателя немигающими глазами (взглядом немного скучающего «удава»), а преподаватель чувствует себя неуютно и вместо того, чтобы свободно размышлять над проблемой, читает лекцию намного хуже, чем он мог бы это сделать (и это не только наши личные впечатления: очень многие преподаватели рассказывают о подобных случаях). Особенно все это забавно (и печально, одновременно) в аудиториях будущих психологов, которые все-таки должны учиться чувствовать ситуацию и как-то положительно влиять на общую психологическую атмосферу занятия...

*Для проведения практических занятий предлагается следующая тематика:*

## 1. Сурдоперевод в различных бытовых ситуациях. Практикум переводческой деятельности

*Практическое занятие – это одна из форм учебной работы, которая ориентирована на закрепление изученного теоретического материала, его более глубокое усвоение и формирование умения применять теоретические знания в практических, прикладных целях.*

*Особое внимание на практических занятиях уделяется выработке учебных или профессиональных навыков. Такие навыки формируются в процессе выполнения конкретных заданий – упражнений, задач и т.п. – под руководством и контролем преподавателя.*

*Готовясь к практическому занятию, тема которого всегда заранее известна, слушатель должен освежить в памяти теоретические сведения, полученные на лекциях и в процессе самостоятельной работы, подобрать необходимую учебную и справочную литературу. Только это обеспечит высокую эффективность учебных занятий.*

*Отличительной особенностью практических занятий является активное участие самих слушателей в объяснении вынесенных на рассмотрение проблем, вопросов; преподаватель, давая слушателям возможность свободно высказаться по обсуждаемому вопросу, только помогает им правильно построить обсуждение. Такая учебная цель занятия требует, чтобы учащиеся были хорошо подготовлены к нему. В противном случае занятие не будет действенным и может превратиться в скучный обмен вопросами и ответами между преподавателем и слушателями.*

*При подготовке к практическому занятию:*

- проанализируйте тему занятия, подумайте о цели и основных проблемах, вынесенных на обсуждение;*
- внимательно прочитайте материал, данный преподавателем по этой теме на лекции;*
- изучите рекомендованную литературу, делая при этом конспекты прочитанного или выписки, которые понадобятся при обсуждении на занятии;*
- постарайтесь сформулировать свое мнение по каждому вопросу и аргументировать его обосновать;*
- запишите возникшие во время самостоятельной работы с учебниками и научной литературой вопросы, чтобы затем на практическом занятии получить на них ответы.*

*В процессе работы на практическом занятии:*

- внимательно слушайте выступления других участников занятия, старайтесь соотносить, сопоставить их высказывания со своим мнением;*
- активно участвуйте в обсуждении рассматриваемых вопросов, не бойтесь высказывать свое мнение, но старайтесь, чтобы оно было подкреплено убедительными доводами;*
- если вы не согласны с чьим-то мнением, смело критикуйте его, но помните, что критика должна быть обоснованной и конструктивной, т.е. нести в себе какое-то конкретное предложение в качестве альтернативы;*
- после практического занятия кратко сформулируйте окончательный правильный ответ на вопросы, которые были рассмотрены.*

*Практическое занятие помогает слушателям глубоко овладеть предметом, способствует развитию у них умения самостоятельно работать с учебной литературой и первоисточниками, освоению ими методов научной работы и*

*приобретению навыков научной аргументации, научного мышления. Преподавателю же работа слушателя на практическом занятии позволяет судить о том, насколько успешно и с каким желанием он осваивает материал курса.*

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Академии из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

Реализация дополнительной профессиональной программы повышения квалификации с применением дистанционных образовательных технологий производится с использованием:

- системы дистанционного обучения «Прометей»;
- ЭБС IPRbooks;
- Платформы для проведения вебинаров «Pruffme»;
- ВКС Skype.

что обеспечивает:

-доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей);

-фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы - итоговой аттестации.

- проведение учебных занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением дистанционных образовательных технологий;

-взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействия посредством сети «Интернет».

Функционирование системы дистанционного обучения обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды соответствует законодательству Российской Федерации.

### **10.1 Лицензионное программное обеспечение:**

OfficeStd 2019 RUS OLV NL Each Acdmc AP

WinPro 10 RUS Upgrd OLV NL Each Acdmc AP

### **10.2. Электронно-библиотечная система:**

Электронная библиотечная система (ЭБС): <http://www.iprbookshop.ru/>

### **10.3. Современные профессиональные базы данных:**

▪ Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

▪ Портал Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

▪ Электронная библиотечная система «IPRbooks» [Электронный ресурс]. –

Электрон. дан. – Режим доступа : <http://www.iprbookshop.ru/>

- Научная электронная библиотека <http://www.elibrary.ru/>
- Национальная электронная библиотека <http://www.nns.ru/>
- Электронные ресурсы Российской государственной библиотеки <http://www.rsl.ru/ru/root3489/all>
- Электронный ресурс журналов:
  - «Вопросы психологии»: <http://www.voppsy.ru/frame25.htm>,
  - «Психологические исследования»: <http://www.psystudy.com>,
  - «Новое в психолого-педагогических исследованиях»: [http://www.mpsu.ru/mag\\_novoe](http://www.mpsu.ru/mag_novoe),
  - «Актуальные проблемы психологического знания»: [http://www.mpsu.ru/mag\\_problemy](http://www.mpsu.ru/mag_problemy)

#### **10.4. Информационные справочные системы:**

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

### **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА**

АНО ДПО САСЗ обладает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов проведения всех видов занятий слушателей, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением дистанционных образовательных технологий.

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (мебель аудиторная (столы, стулья, доска), стол, стул преподавателя) и технические средства обучения (персональный компьютер; мультимедийное оборудование);

- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду АНО ДПО САСЗ.

Каждый слушатель в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе Irgbooks (электронной библиотеке). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), как на территории организации, так и вне ее.

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

1. Аудитории, оснащенные компьютерами с выходом в Интернет, оснащенная мультимедийным оборудованием:

- Мультимедиа-проектор. Экран
- Телевизор.
- Скайп (или альтернативные виды ВКС).

**Рабочую программу дисциплины составил:**  
АНО ДПО САСЗ